

《德语学习30周年精选-翻译卷》

图书基本信息

书名：《德语学习30周年精选-翻译卷》

13位ISBN编号：9787560087870

10位ISBN编号：7560087876

出版时间：2009-07-23

出版社：外研社

作者：钟力平 编

页数：328

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

《德语学习》创刊于1979年，是全国唯一一本德语语言辅导杂志。创刊伊始，正值百废待兴的年代，推着平板车奔波于编辑部与印厂之间的开拓者们，为她奠定了坚实的基础，确立了求实、严谨的办刊风格。30年来，《德语学习》与一代又一代的德语学习者共同成长，凝聚了德语学科大量的作者与读者，并在他们的关心和支持下逐渐成为不可或缺的德语学习、教学与研究的平台。如今，这朵“小花”（首任主编祝彦先生创刊词中语），在关心她成长的作者、读者、编辑以及各方同仁的精心培育下，结下了辛勤劳动的果实。为了回顾她所走过的历程，给刊物的成长留下一些记忆，也为了表达我们的感激之情，我们选编了四卷“30周年精选丛书”：《德语学习30周年精选——文学卷》（Dargestellte Welt想象的世界）、《德语学习30周年精选——文化卷》（Konstruierte Welt建构的世界）、《德语学习30周年精选——翻译卷》（Vermittelte Welt交流的世界）、《德语学习30周年精选——初学卷》（Begegnete Welt初会的世界）。我们希望用这套丛书记录下这段有曲折也有辉煌的30年。遗憾的是，她的精彩无法完全体现在这区区四本书里面，由于受主题所限，很多优质的文章不得不被割爱。谨以此丛书向关怀《德语学习》成长的前辈、为杂志的发展付出心血的作者和编者表达最崇高的敬意，向已故的第二任主编张建琪先生表达我们的缅怀之情，向一直予以我们最大支持的读者与各方同仁致以最诚挚的谢意。

《德语学习30周年精选-翻译卷》

内容概要

德语学习30周年精选集系列之一，选取了已经出版的关于德汉汉德翻译理论与实践的精选文章。全书分成：翻译理论，德译汉，汉译德以及翻译实践等四个部分。

书籍目录

翻译理论 语义刍议 翻译中的潜在意义和现实意义 翻译中的语法意义 翻译中的篇章意义 翻译中的篇章功能风格 翻译中的搭配意义 翻译中的感情意义 翻译中处理概念意义时应注意的几个问题 翻译要注意语义上的逻辑关系 翻译中的联想意义 翻译中要注意区别语言的精确概念与模糊概念 根据语境确定语义是翻译的基本功 翻译时应注意语用意义 译林撷叶 “等值翻译”小议 漫谈词义引申 杂谈词的增减问题 关于词义褒贬 略谈词类转换 Kontext对翻译的意义 杂谈“关联词语”的翻译汉译德 汉语常用词译例 “想”——汉语常用词译例之一 “看”——汉语常用词译例之二 “住”——汉语常用词译例之三 “写”——汉语常用词译例之四 “喝”——汉语常用词译例之五 “穿”——汉语常用词译例之六 “听”——汉语常用词译例之七 “到”——汉语常用词译例之八 “搞”——汉语常用词译例之九 “说”——汉语常用词译例之十 “发生”——汉语常用词译例之十一 “名堂”——汉语常用词译例之十二 “恨不得”、“巴不得”——汉语常用词译例之十三 “考虑”——汉语常用词译例之十四 “在乎”——汉语常用词译例之十五 “意思”——汉语常用词译例之十六 “处理”——汉语常用词译例之十七 “使”——汉语常用词译例之十八 “挡住”——汉语常用词译例之十九 “体会”——汉语常用词译例之二十 “吃”——汉语常用词译例之二十一 “忍”——汉语常用词译例之二十二 “需要”——汉语常用词译例之二十三 “大”——汉语常用词译例之二十四 “在之下”——汉语常用词译例之二十五 “两”——汉语常用词译例之二十六 “开”——汉语常用词译例之二十七 “关于”——汉语常用词译例之二十八... 德译汉翻译实践

章节摘录

翻译理论 语义刍议 翻译中的潜在意义和现实意义 于隅 人们在社会交际过程中运用丰富多彩的词汇和句子表达思想和感情。为了达到沟通交际意图的目的，一个译员在翻译中必然要分析原文的词义（Wortbedeutung）和句义（Satzbedeutung）。确切理解原文中的各项意义是一篇在语义上与原文相当的译文的第一个前提。那么，译员应该怎样分析和理解原文的语义呢？本文想就这个问题中的一个小问题谈一点看法。 比如说，你现在问我：“德语Erzeuger, Feuer和Esel对应的汉语是什么意思？”我只能回答：“我不知道。在你告诉我你想说些什么之前，我无法告诉你这几个词在汉语中是什么意思，甚至无法说出它们在德语中是什么意思。”我这样回答，你（如果你是一个德国人）可能会骂我：“Esel！”这时候，我就可以马上告诉你了：“Esel在这里的意思是‘白痴’这个例子告诉我们，词（或词组、句子）的语义只是在语言使用过程中具有交际目的时才能确定下来。词典中只能查到概括的释义，翻译时不能简单地照搬。例如Esel这一个词，在现有的德汉词典中还没有释义为“白痴”的，而在上面所举例的那个交际场合中却完全可译为“白痴”。 由此我们可以得出结论：在翻译中，一个词的词义可分为潜在意义（die potentielle Bedeutung）和现实意义（die aktualisierte Bedeutung）。译员在分析和理解词义时，固然不可偏离该词的潜在意义，更重要的却是要弄清这个词在具体的交际过程中的现实意义。

精彩短评

- 1、德语翻译入门的不错选择
- 2、需要有点德语基础的，静下心来自行品读，自会觉得受益匪浅。
- 3、以前买过单本的德语学习，这个精选卷当真不错，激动
- 4、不错，很适合对德语有研究的人！
- 5、与学习结合，很实用的一本书。
- 6、订货两天送到 好及时！！
- 7、发货快，两天就到了，书也挺好的，以后就在当当网上买书了
- 8、送货及时，价格公道。
- 9、对于德语学习有帮助
- 10、书还不错，肯定一下！
- 11、书不错,送货速度快
- 12、给你分析一下翻译技巧
- 13、好书，封面素雅
- 14、没有翻译练习，粗略的看了一下基本都是理论讲解，没有练习。所以找翻译句子的人可以放弃了
- 15、这是一本不错的书，内容很有总结性，之前一直想买，这次是趁着打折时买的，果然不错！
- 16、德语学习的系列书都很好。考研不考研都应该看看
- 17、很多人说理论没用，其实是不对的，有理论在心，翻译时才会有意识的去注意这个问题。很不错。
- 18、书的质量很好，内容页很好
- 19、很有功底的翻译理论，虽然我本是学语言学出身的，对书中提到的理论也很熟悉，但温故而知新，还是很有帮助的
- 20、没看过杂志，看看这个合集
- 21、书的质量不错。学习德语的写作有利
- 22、不错，适合专业三四年级的学生看
- 23、这本书很实用很好，我很喜欢
- 24、很多具体的中德翻译方法 十分实用 可以慢慢看 会有帮助
- 25、弟弟购买的，他学德语
- 26、还是希望有常用句的合集
- 27、书中的一些动词的讲解很实用，一些用法都是平时没有接触过的。
- 28、真的特别不错啊，对于德语初学者帮助很大
- 29、看了挺有收获的
- 30、其实我希望书能再包层透明膜，书比较旧，下雨更糟的感觉
- 31、很不错的书！~
- 32、首先对于翻译来说绝对是很有用的，同时我还那它练习口语，一句句，一段段的背一下，对说一口地道的德语有很大帮助
- 33、《德语学习》杂志虽然停刊，以此纪念。
- 34、具体讲解了德汉互译的方法与技巧
- 35、此书不太好理解
- 36、书比较重，看完一半。对于翻译人员而言，这是一本比较实用的书，从专业角度剖析汉语和德语差异。好书
- 37、买了好几本，应该是不错，语言学习，贵在坚持和应用
- 38、对德语学习者还是有很大帮助的。里面的翻译模式是正需要的。
- 39、一生悬命的努力学习吧
- 40、这本书见买的人少，但确实很好
- 41、如果大家学翻译的话，这本书我个人认为很值得一读。写的很细致
- 42、还没开始看呢 但看目录就很喜欢
- 43、这本书还是挺好的，讲解如何地道地翻译。

《德语学习30周年精选-翻译卷》

- 44、还没看，好像挺好
- 45、6.18抢的，正版，质量很好，还没看
- 46、很多翻译的技巧和知识，受益匪浅
- 47、德语学习的精选，内容丰富
- 48、既可用于课本语法学习，适用性还强。一些口语中经常说到，但正确的德语表述却不太清楚的，来看看这本书，不会错的
- 49、好用，购买方便，省了很多事。
- 50、买书籍还是当当最好！这套书刊专辑只有当当才可以买到的，书的质量很好！
- 51、书很不错，对于我的水平，有点难

《德语学习30周年精选-翻译卷》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com